

Основи художнього перекладу

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: закласти у здобувачів вищої освіти теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

Компетентності:

загальні:

ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 13. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Поняття про художній переклад, види та типи.

Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення.

Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилістично | маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів.

Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англійського тексту), видо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні.

Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Тема 6. Переклад прозового художнього твору.

Тема 7. Переклад поетичного художнього твору.

Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4,0.

Форма семестрового контролю – залік.